

政経勉強会 — スペイン語とポルトガル語

はじめに

私たちは現在スペイン語圏のチリに暮らしている訳ですが、同じ南米ということで、プライベートで或いは仕事で、様々な場面でブラジルのポルトガル語を耳にされる機会も多いことと思います。周知の通り、この2つの言葉のルーツは同じで、非常に似通っております。従って、生粋のブラジル人である妻も、ポルトガル語メインの私も、特に学校に習うことなく、それなりに生活ができています。しかし、似ているが故に、それでも全く同じでないが故に、会話・作文の端々にポルトガル語が顔を出し、着任から1年弱が経過しようとしている今でも「ポルトニョール」からなかなか抜け出すことができません。(さらに最悪なことに、妻も私も純なポルトガル語が話せなくなっています.....。)

一方、私の個人的な意見かも知れませんが、ロマンス系言語の難しさの序列は、発音のアンニュイさと一致し、フランス語>ポルトガル語>スペイン語=イタリア語となっているように思えます。すなわち、「フランス人は全員の言葉を聞いて理解できるが、フランス語を話しても誰にも分かって貰えない」、「ブラジル人はスペイン語とイタリア語を聞いて理解できるが、フランス語は無理。ポルトガル語を話すとフランス人には分かって貰えるが、チリ人には首を傾げられる」、「チリ人はフランス語もポルトガル語も理解できないが、スペイン語を話せば皆に分かって貰える」、「スペイン語とイタリア語は相互に理解できる」という相関関係です。エウ・ゴスト・ダケリ・フィウミ・チタニッキ¹と聞いて何を言っているか分かりますか？エウ・ゴスト・ジ・ホッキ²では？

Muy marcado なスペイン語と違い、ポルトガル語を耳に慣らすのは決して用意ではありません。しかし、皆様は外国語としてスペイン語を学ばれた方が大半で、きっと“ポルトガル語の癖”さえ頭に入れて頂けば、比較的容易にポルトガル語をマスターできる筈ですし、耳をすませば街のあちらこちらにポルトガル語は溢れています。そこで今回は、悪戦苦闘の1年弱を振り返り、“スペイン語とポルトガル語の違い”に焦点を当てて、2つの言葉の文法の基礎項目を比較してみました。皆様にポルトガル語に興味を持って頂くきっかけになれば幸いです。

¹ 葡 Eu gosto daquele filme Titanic. = 西 Me gusta aquella película Titanic. (私はあのタイタニックという映画が好きだ。)

² 葡 Eu gosto de rock. = 西 Me gusta rock. (私はロック音楽が好きだ。)

I. 発音

	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	ll	m
西	ア	ベ	セ	デ	エ	フエ	ヘ	アチ	イ	ホ	カ	ル	リ	メ
葡	ア	ベ	セ	デ	エ	フイ	ジ	アガ	イ	ジョーダ	カ	ル	---	ミ
	n	ñ	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z
西	エネ	ニ	オ	ペ	ケ	レ	セ	テ	ウ	ウベ	ドブレ	クス	グリエ	ゼ
葡	エニ	---	オ	ペ	ケ	レ	スイ	テ	ウ	ウエ	ダブリ	クス	イフシ	ゼ

(1) g の発音

スペイン語	ポルトガル語
general ゲネル	geral* ¹ ジェラ
gente ゲンテ	gente* ² ジェンテ
gigante ヒガンテ	gigante ジガンテ
girasol ヒラソル	girasol ジラソル

*¹ 最後が「l」で終わる場合、または「l」の後ろが子音の場合、「ウ」(小さいウ)になる。

例. fácil ファシル、geralmente ジェラメンテ、hotel ホテル

*² 最後が「e」で終わる場合、イ行になる。例. que キ、diferente ディフェレンテ

(2) j の発音

スペイン語	ポルトガル語
Japón ハポン	Japão ジャパオ
juventud ユベントウ	juventude ジュヴェントウヂ
joven ホベン	jovem* ³ ジョヴェム
jugar フカール	jogar ジョカール
junio フニオ	junho ジュニョ

*³ ポルトガル語には最後が「n」で終わる単語はない。全て「m」になる。例. bom ボム、em エム

(3) サ行の発音

スペイン語	ポルトガル語
comenzar コメンサル	começar コメサル
almuerzo アルムエルソ	almoço アウモツソ
Brasil ブラシル	Brasil* ⁴ ブラジル
eso エソ	esso* ⁵ エソ
belleza ベルゼサ	beleza ベレザ
Ronaldo ロナルド	Ronaldo* ⁶ ロナルド
resultado レスルタート	resultado エスルタート
Chile チレ	Chile シレ
chocolate チョコラテ	chocolate ショコラテ

*⁴ 子音に挟まれた「s」はザ行になる。例. japonesa ジャパネザ、coisa コイザ

*⁵ 「ss」と2つ重なるとサ行のまま。例. sucesso スエツソ、vendesse ベンデッセ

*⁶ 最初の「r」はハ行になる。例. relação レラサオ、Rio de Janeiro ヒョーヂャネイロ

(4) x の発音

西: 「クス」が基本で、ごく稀にハ行 or サ行になる。

例. exacto エクサト、experto エクスペルト、México メヒコ、Xochimilco ソチミルコ

葡: シャ行が基本だが(xa、xi、xu、xe、xo)、「クス」、サ行、ザ行となることも多い。

例. xarope シャロピ、baixo バイソ、sexo セク、experiência エスペリエンシア、exame エザミ

II. 基礎品詞

(1) 冠詞

	スペイン語		ポルトガル語	
	♂	♀	♂	♀
不定冠詞	un / unos	una(s)	um / uns	uma(s)
定冠詞	el / los	la(s)	o(s)	a(s)

(2) 人称代名詞

		主格	所有格	目的格			所有目的格	
				直接	間接	前置詞形		
スペイン語	単	1 人称	yo	mi(s)	me	me	mí	mío(s) mía(s)
		2 人称	tú	tu(s)	te	te	tí	tuyo(s) tuya(s)
		3 人称	él / ella usted	su(s)	lo (le) la	le (se) la	= 主格	suyo(s) suya(s)
	複	1 人称	nosotros	nuestro(s) nuestra(s)	nos	nos	= 主格	nuestro(s) nuestra(s)
		3 人称	ellos / ellas ustedes	su(s)	los (les) la	les (se)	= 主格	suyo(s) suya(s)
ポルトガル語	単	1 人称	eu	meu(s) minha(s)	me	me	mí	= 所有格*
		2 人称	tú	teu(s) tua(s)	te	te	tí	
		3 人称	ele / ela você	seu(s) sua(s)	o a	lhe	= 主格	
	複	1 人称	nós	nosso(s) nossa(s)	nos	nos	= 主格	
		3 人称	eles / elas vocês	seu(s) sua(s)	os as	lhes	= 主格	

* 縮合形(後述 IV)の dele(s)、dela(s)を用いることも多い。

(3) 指示詞

		主格	所有格	指示	場所
		スペイン語	これ	éste / éstos ésta(s)	este / estos esta(s)
スペイン語	それ	ése / ésos ésa(s)	ese / esos esa(s)	eso	そこ ahí その辺 por ahí
	あれ	aqué / aquéllos aquélla(s)	aquel / aquellos aquella(s)	aquello	あそこ allí あの辺 alla / por allí
ポルトガル語	これ	este(s) esta(s)	= 主格	isto	aqui
	それ	esse(s) essa(s)		isso	aí
	あれ	aquele(s) aquela(s)		aquillo	ali

(4) 疑問詞

	スペイン語	ポルトガル語
what	qué ケ	que キ
who	quién(es) キン	quem ケイン
which	cuál(es)	qual
when	cuándo	quando
where	dónde トンデ*	onde オンデ*
why	por qué ホルケ	por que ホルキ
how	cómo	como
how many	cuánto(s) / cuánta(s)	quanto(s) / quanta(s)

* 余談ですが、2歳と5ヶ月になる長女は「どんぢ」と発音して私達を悩ませています.....。

III. 動詞

		スペイン語					ポルトガル語					
		規則動詞			不規則動詞		規則動詞			不規則動詞		
		-ar	-er	-ir	ser	estar	-ar	-er	-ir	ser	estar	
直接法	現在	nad-o	vend-o	decid-o	soy	estoy	nad-o	vend-o	decid-o	sou	estou	
		nad-as	vend-es	decid-es	eres	estás	nad-a	vend-e	decid-e	é	está	
		nad-a	vend-e	decid-e	es	está	nad-a	vend-e	decid-e	é	está	
	完全過去	nad-amos	vend-emos	decid-imos	somos	estamos	nad-amos	vend-emos	decid-imos	somos	estamos	
		nad-áis	vend-éis	decid-ís	sois	estáis	nad-am	vend-em	decid-em	são	estão	
		nad-an	vend-en	decid-en	son	están	nad-am	vend-em	decid-em	são	estão	
	不完全過去	nad-é	vend-i	decid-i	fui	estuve	nad-ei	vend-i	decid-i	fui	estive	
		nad-asle	vend-isle	decid-isle	fui	estuviste	nad-ou	vend-eu	decid-iu	foi	esteve	
		nad-ó	vend-í	decid-í	fue	estuvo	nad-ou	vend-eu	decid-iu	foi	esteve	
	未来	nad-amos	vend-imos	decid-imos	fuimos	estuvimos	nad-amos	vend-emos	decid-imos	fomos	estivemos	
		nad-asleis	vend-isleis	decid-isleis	fuisteis	estuvisteis	nad-aram	vend-eram	decid-iram	foram	estiveram	
		nad-aron	vend-ieron	decid-ieron	fuieron	estuvieron	nad-aram	vend-eram	decid-iram	foram	estiveram	
	過去未来	nad-aba	vend-ia	decid-ia	era	estaba	nad-ava	vend-ia	decid-ia	era	estava	
		nad-abas	vend-ias	decid-ias	eras	estabas	nad-ava	vend-ia	decid-ia	era	estava	
		nad-aba	vend-ia	decid-ia	era	estaba	nad-ava	vend-ia	decid-ia	era	estava	
	接続法	現在 直・現・1・単 + 活用	nad-amos	vend-amos	decid-amos	éramos	estáramos	nad-áramos	vend-áramos	decid-áramos	éramos	estáramos
			nad-abais	vend-ais	decid-ais	erais	estabais	nad-ávamos	vend-ávamos	decid-ávamos	éramos	estávamos
			nad-aban	vend-ían	decid-ían	eran	estaban	nad-ávamos	vend-ávamos	decid-ávamos	éramos	estávamos
命令		nad-aré	vend-eré	decid-eré	seré	estaré	nad-aré	vend-eré	decid-eré	seré	estaré	
		nad-arás	vend-arás	decid-arás	serás	estarás	nad-aré	vend-eré	decid-eré	seré	estaré	
		nad-ará	vend-ará	decid-ará	será	estará	nad-aré	vend-eré	decid-eré	seré	estaré	
禁止 接・現		nad-ar-emos	vend-ar-emos	decid-ar-emos	seremos	estaremos	nad-ar-emos	vend-ar-emos	decid-ar-emos	seremos	estaremos	
		nad-ar-éis	vend-ar-éis	decid-ar-éis	seréis	estareis	nad-ar-emos	vend-ar-emos	decid-ar-emos	seremos	estaremos	
		nad-ar-án	vend-ar-án	decid-ar-án	serán	estarán	nad-ar-emos	vend-ar-emos	decid-ar-emos	seremos	estaremos	
過去未来		nad-ar-ía	vend-ar-ía	decid-ar-ía	sería	estaría	nad-ar-ía	vend-ar-ía	decid-ar-ía	sería	estaría	
		nad-ar-ías	vend-ar-ías	decid-ar-ías	serías	estarías	nad-ar-ía	vend-ar-ía	decid-ar-ía	sería	estaría	
		nad-ar-ía	vend-ar-ía	decid-ar-ía	sería	estaría	nad-ar-ía	vend-ar-ía	decid-ar-ía	sería	estaría	
未来 直・完過・3・複 + 活用		nad-ar-íamos	vend-ar-íamos	decid-ar-íamos	seríamos	estaríamos	nad-ar-íamos	vend-ar-íamos	decid-ar-íamos	seríamos	estaríamos	
		nad-ar-iais	vend-ar-iais	decid-ar-iais	seriais	estariáis	nad-ar-íamos	vend-ar-íamos	decid-ar-íamos	seríamos	estaríamos	
		nad-ar-ían	vend-ar-ían	decid-ar-ían	serían	estarian	nad-ar-íamos	vend-ar-íamos	decid-ar-íamos	seríamos	estaríamos	
現在 直・現・1・単 + 活用		nad-e	vend-a	decid-a	sea	esté	nad-e	vend-a	decid-a	seja	esteja	
		nad-es	vend-as	decid-as	seas	estés	nad-e	vend-a	decid-a	seja	esteja	
		nad-e	vend-a	decid-a	sea	esté	nad-e	vend-a	decid-a	seja	esteja	
命令	nad-emos	vend-amos	decid-amos	seamos	estemos	nad-emos	vend-amos	decid-amos	sejamos	estejamos		
	nad-éis	vend-áis	decid-áis	seáis	estéis	nad-emos	vend-amos	decid-amos	sejamos	estejamos		
	nad-en	vend-an	decid-an	sean	estén	nad-em	vend-am	decid-am	sejam	estejam		
禁止 接・現	nad-emos	vend-amos	decid-amos	seamos	estemos	nad-emos	vend-amos	decid-amos	sejamos	estejamos		
	nad-éis	vend-áis	decid-áis	seáis	estéis	nad-em	vend-am	decid-am	sejam	estejam		
	nad-en	vend-an	decid-an	sean	estén	nad-em	vend-am	decid-am	sejam	estejam		
過去 直・完過・3・複 + 活用	nad-emos	vend-amos	decid-amos	seamos	estemos	nad-emos	vend-amos	decid-amos	sejamos	estejamos		
	nad-éis	vend-áis	decid-áis	seáis	estéis	nad-em	vend-am	decid-am	sejam	estejam		
	nad-en	vend-an	decid-an	sean	estén	nad-em	vend-am	decid-am	sejam	estejam		
未来 直・完過・3・複 + 活用	nad-emos	vend-amos	decid-amos	seamos	estemos	nad-emos	vend-amos	decid-amos	sejamos	estejamos		
	nad-éis	vend-áis	decid-áis	seáis	estéis	nad-em	vend-am	decid-am	sejam	estejam		
	nad-en	vend-an	decid-an	sean	estén	nad-em	vend-am	decid-am	sejam	estejam		
現在分詞	nad-ando	vend-lendo	decid-lendo	siendo	estando	nad-ando	vend-endo	decid-indo	sendo	-----		
過去分詞	nad-ado	vend-ido	decid-ido	sido	estado	nad-ado	vend-ido	decid-ido	sido	estado		

その他の不規則動詞の活用については添付活用表参照。

IV. 縮合形

	スペイン語		ポルトガル語			
	冠詞	冠詞	人称代名詞	指示詞		
				これ	それ	あれ
a	+el = al	+o(s) = ao(s) +a(s) = à(s)				àquele(s) àquela(s)
de	+el = del	+o(s) = do(s) +a(s) = da(s)	+ele(s) = dele(s) +ela(s) = dela(s)	deste(s) desta(s)	desse(s) dessa(s)	daquele(s) daquela(s)
西 en 葡 em		+o(s) = no(s) +a(s) = na(s) +um/uns = num/nuns +uma(s) = numa(s)	+ele(s) = nele(s) +ela(s) = nela(s)	neste(s) nesta(s)	nesse(s) nessa(s)	naquele(s) naquela(s)
por		+o(s) = pelo(s) +a(s) = pela(s)				

V. 単語

(1) あいさつ

おはよう	Buenos días	Bom dia ホンヂーア
こんにちは	Buenas tardes	Boa tarde ホアタルヂ
こんばんは / おやすみ	Buenas noches	Boa noite ホアノイチ
はじめまして	Mucho gusto	Muito prazer ムイントプ ラゼール
ありがとう	Gracias	Obrigado(a) オブリガト(ダ)
どういたしまして	De nada	De nada ジナーダ
ごめんなさい	Perdón	Desculpe デスクウビ
お願いします	Por favor	Por favor
ちょっと失礼	Permiso	Com licença コンリセンサ
さようなら	Adiós / Chao	Adeus アデーウス / Tchao チャオ
お元気で	¡Que te vaya bien!	Vai com Deus ヴァイコンテウス
またね	Hasta luego	Até logo アテロゴ

(2) 数字

0	cero	zero
1/2	medio, mitad	meio, metade
1	un / una	um / uma
2	dos	dois / duas
3	tres	três
4	cuatro	quatro
5	cinco	cinco
6	seis	seis
7	siete	sete
8	ocho	oito
9	nueve	nove
10	diez	dez
11	once	onze
12	doce	doze
13	trece	treze
14	catorce	catorze
15	quince	quinze
16	dieciseis	dezesesseis
17	diecisiete	sezesete
18	dieciocho	dezoito
19	diecinueve	dezenove
20	veinte	vinte
30	treinta	trinta
40	cuarenta	quarenta
50	cincuenta	cincüenta
60	sesenta	sessenta
70	setenta	setenta
80	ochenta	oitenta
90	noventa	noventa
100	cien	cem
200	doscientos	duzentos
300	trescientos	trezentos
400	cuatrocientos	quatrocentos
500	quinientos	quinhentos
600	seiscientos	seiscentos
700	setecientos	setecentos
800	ochocientos	oitocentos
900	novcientos	novecentos
1.000	un mil	um mil
1.000.000	un millón	um milhão

1	primero/a	primeiro/a
2	segundo/a	segundo/a
3	tercero/a	terceiro/a
4	cuarto/a	quarto/a
5	quinto/a	quinto/a
6	sexto/a	sexto/a
7	séptimo/a	sétimo/a
8	octavo/a	oitavo/a
9	noveno/a	nono/a
10	décimo/a	décimo/a

(3) 時間

1月	enero	janeiro
2月	febrero	fevereiro
3月	marzo	março
4月	abril	abril
5月	mayo	maio
6月	junio	junho
7月	julio	julho
8月	agosto	agosto
9月	septiembre	setembro
10月	octubre	outubro
11月	noviembre	novembro
12月	diciembre	dezembro

日曜	domingo	o domingo
月曜	lunes	a segunda-feira
火曜	martes	a terça-feira
水曜	miércoles	a quarta-feira
木曜	jueves	a quinta-feira
金曜	viernes	a sexta-feira
土曜	sábado	o sábado

一昨日	anteayer	antes de ontem
昨日	ayer	ontem
今日	hoy	hoje
明日	mañana	amanhã
明後日	pasado mañana	depois de amanhã

(4) 似て非なる言葉

シ	yes	sí	yes	sim
	if	si	if	se
	再帰代名詞	se	再帰代名詞	se
	without	sin	without	sem
100	cien	100	cem	
ノー	no = いいえ		no = em+o の縮合形 * 西語の「no」に当たるのは「não」	
イ	y (e) = &		e = & * 「é」は「ser」の3人称単数現在形	
オ	o = or		ou = or * 「o」は定冠詞(♂・単)	
マス	más = more		mas = しかし * 西語の「más」に当たるのは「mais」	
ペロ	pero = しかし pelo = 髪、毛		pelo = por+o の縮合形 * 西語の「pero」に当たるのは「mas」 「pelo」に当たるのは「cabelo」	

apellido	名字	sobrenome	名字
apodo	愛称	apelido	愛称
ancho	太い	largo	太い
largo	長い	comprido	長い
brincar	跳ね回る	pular brincar	跳ね回る 遊ぶ
cancelar	支払う、キャンセルする	cancelar	キャンセルする
escoba	ほうき	vassoura	ほうき
cepillo	ブラシ	escova	ブラシ
embarazada	妊娠している	grávida embaraçada	妊娠している 困惑している
exquisito	おいしい	delicioso esquisito	おいしい 怪しい、変態
gustar	(物・事)が(人)を気に入らせる	gostar	(人)が(物・事)を気に入る
polvo	ほこり、粉	pó	ほこり、粉
pulpo	たこ	polvo	たこ
rato	少しの時間	rato	ラット
ratón	ラット		

この原稿は当会議所会報 2006 年 4 月 204 号に掲載されました。